

# Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

**596<sup>a</sup>** sesión

Viernes, 20 de junio de 2008, 10.00 horas

Viena

*Presidente:* **Ciro ARÉVALO YEPES** (Colombia)

*Se declara abierta la sesión a las 10.30 horas.*

**El PRESIDENTE:** Distinguidos delegados, declaro abierta la 596<sup>a</sup> sesión de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Esta mañana continuaremos y esperamos concluir nuestro examen del tema 15 del programa, Informe de la Comisión a la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Antes de iniciar nuestros trabajos formalmente, quisiera dar la palabra a la Secretaría para que nos ilustre sobre el estado de los diferentes documentos que se someterán a la aprobación de ustedes en la mañana.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Distinguidos delegados, el Addendum 1, el 2 y el 3 han sido ya distribuidos en los casilleros en todos los idiomas oficiales de Naciones Unidas, así que deben ustedes haber recibido estos tres addenda.

La última parte del informe, el addendum 4, donde tenemos el tema "Otros asuntos", el que era número 14 estará listo en todos los idiomas oficiales a las 11.00 horas aproximadamente, se nos ha dicho. Ese addendum 4 será repartido en la sala cuando apenas salga.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a la Secretaría, ellos respondieron positivamente a nuestra solicitud el día de ayer. Quiero adelantarme a felicitarlos por la eficiencia, sabemos las dificultades que esa solicitud conlleva, sabemos que ustedes se han entregado a

trabajar en este propósito y naturalmente estamos muy satisfechos, de forma tal que tendremos ese último addendum alrededor de las 11 lo que haría pensar que podríamos terminar en las horas de la mañana. Esperemos que así sea.

## **Informe de la Comisión a la Asamblea General (tema 15 del programa) (cont.)**

**El PRESIDENTE:** En el día de ayer aprobamos la primera parte del proyecto de informe que figura en el documento A/AC.105/L. 271. Esta mañana daremos comienzo a la segunda parte del informe recogida en el documento A/AC.105/L. 271/Add.1, que contiene una parte relativa al tema 8 del programa, el Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 45<sup>o</sup> período de sesiones, el cual se distribuyó en el casillero de los delegados en la mañana de hoy. Vamos a comenzar nuestro examen del documento párrafo por párrafo.

### **Documento A/AC.105/L. 271/Add.1**

#### **Proyecto de Informe**

##### **Adición**

#### **C. Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 45<sup>o</sup> período de sesiones**

##### **Párrafo 1**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 1.*

##### **Párrafo 2**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 2.*

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39<sup>o</sup> período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



**Párrafo 3**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 3.*

**Párrafo 4**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 4.*

**Párrafo 4**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 4.*

**Párrafo 5**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 5.*

**Párrafo 6**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 6.*

**Párrafo 7**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 7.*

**1. Programa de las Naciones Unidas de aplicaciones de la tecnología espacial**

**a) Actividades del Programa de las Naciones Unidas de aplicaciones de la tecnología espacial**

**Párrafo 8**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 8.*

**Párrafo 9**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 9.*

**Párrafo 10**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 10.*

**Párrafo 11**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 11.*

**Párrafo 12**

**El PRESIDENTE:** Argentina tiene la palabra.

**Sr. F. MENICOCCHI** (Argentina): Brevemente, quería referirme al agradecimiento de mi país a todas las actividades que realiza el Programa de Naciones Unidas para la aplicación de la tecnología espacial en la región. En virtud de ello nosotros queremos reconocer la excelente labor que ha llevado a cabo la experta Alice Lee ejerciendo un gran liderazgo en todas las actividades, y como sabemos que Alice nos va a dejar a fin de año queremos que en el texto quede reflejado el agradecimiento de los delegados a todo el trabajo de Alice. Si usted me permite, yo quisiera sugerir agregar a la última línea del párrafo 12 un texto que diga:

“...y expresó su reconocimiento a la excelente labor y el liderazgo ejercido por la Experta en Aplicaciones Espaciales, Sra. Alice Lee, en el cumplimiento de los elevados objetivos para los que fuera creado el Programa”.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias al delegado de Argentina. La presidencia, y estoy seguro todos los miembros de esta Comisión, están de acuerdo en rendir ese tributo muy especial a Alice Lee quien efectivamente ha hecho una labor formidable. Lamentablemente nos deja, se recicla seguramente también en otras actividades de carácter espacial y tecnológico. Creo que es muy bienvenido este texto, de forma que lo apoyamos. Muchas gracias al delegado de Argentina y naturalmente a Alice.

Con esta adición aprobamos el párrafo. *Aprobado el párrafo 12.*

**Párrafo 13**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 13.*

*i) Conferencias, cursos de capacitación y cursos prácticos del Programa de las Naciones Unidas de aplicaciones de la tecnología espacial*

**Párrafo 14**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 14.*

**Párrafo 15**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 15.*

**Párrafo 16**

**El PRESIDENTE:** Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Simplemente tengo una duda que quisiera plantearle por su intermedio a la Secretaría o a usted mismo. Yo no sé si cabe ahora, si no procede no vamos a hacer ningún problema por ello, pero en el marco de las Conferencias Espaciales de las Américas y de acuerdo a un ofrecimiento formal hecho por el Gobierno de Ecuador se va a celebrar un curso del Grupo Internacional de Expertos y de la Secretaría pro Tempore en Galápagos que va a incluir, entre otras cosas, el tema del derecho espacial y otras materias. Creo que esto debe quedar reflejado en alguna parte del Informe, que al parecer, si aquí estamos hablando de conferencias y cursos de capacitación, tal vez el propio delegado del Ecuador nos podría ilustrar sobre ello. Sé que hay una mención anterior. Mi pregunta es simplemente si cabe reiterarlo en esta sección. Si no cabe no hay ningún problema.

**El PRESIDENTE:** Le voy a dar la palabra a la Secretaría, pero antes quisiera de parte de Ecuador que

pueda reiterar efectivamente este evento que va a tener lugar en Galápagos.

**Sr. I. GARCÉS BURBANO** (Ecuador): Efectivamente, como lo ha mencionado el Embajador de Chile, se tiene previsto realizar una reunión el Grupo Internacional de Expertos con la troica de la Conferencia Espacial de las Américas del 30 de julio al 1° de agosto. Entiendo que eso está en una parte del informe en el documento A/AC.105/L.271, en el párrafo 26, de modo que entiendo que está recogida en este sentido la preocupación del Embajador de Chile.

**El PRESIDENTE:** Le agradezco mucho al distinguido representante de Ecuador por la reiteración y la confirmación de la realización efectiva de esta reunión en Galápagos. La Secretaría me informa que está incluida en el párrafo 26 como bien lo mencionó el delegado de Ecuador en el documento A/AC.105/L.271. Si eso es así, podemos aprobarlo. *Aprobado el párrafo 16.*

*ii) Becas de larga duración para capacitación a fondo*

#### **Párrafo 17**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 17.*

#### **Párrafo 18**

**El PRESIDENTE:** Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Señor Presidente, yo creo que tienen que ser suficientemente reconocidos los apoyos que uno recibe. No sé si en el párrafo 18 pudiéramos incluir la colaboración que hemos recibido de la CONAE en distingos cursos que se han llevado a cabo en Chile. Tal vez mi distinguido amigo Félix Menicocci de Argentina nos podría precisar, pero sé que se han hecho varios cursos y encuentros de colaboración técnica que para el Gobierno de Chile han sido muy bien apreciados. No estaría de más reflejar el agradecimiento del Gobierno de Chile respecto de Argentina en esta materia. Lo dejamos a juicio de la Secretaría cómo se redacte esto en relación con los antecedentes que pudieran ser suministrados por el propio representante de Argentina.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias al delegado de Chile. Efectivamente, yo creo que en toda la región latinoamericana el desempeño que están teniendo es absolutamente remarcable, de forma tal que dejaremos a la Secretaría que redacte un texto que interprete ese sentimiento generalizado. Siendo así podemos aprobar el párrafo. *Aprobado el párrafo 18.*

#### **Párrafo 19**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 19.*

#### **Párrafo 20**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 20.*

*iii) Servicios de asesoramiento técnico*

#### **Párrafo 21**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 21.*

#### **b) Servicio internacional de información espacial**

#### **Párrafo 22**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 22.*

#### **Párrafo 23**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 23.*

#### **c) Cooperación regional e interregional**

#### **Párrafo 24**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 24.*

#### **Párrafo 25**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 25.*

#### **Párrafo 26**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 26.*

#### **Párrafo 27**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 27.*

#### **Párrafo 28**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 28.*

#### **Párrafo 29**

**El PRESIDENTE:** Brasil tiene la palabra.

**Sr. A. TENÓRIO MOURÃO** (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Sólo una pregunta, ¿será que falta la palabra “educación” después de ciencia y tecnología espaciales en la segunda línea? Sería Centro Regional para la educación en ciencia y tecnología espaciales.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias por su observación. Tiene toda la razón, es un nombre genérico de los Centros que efectivamente incluye la palabra educación.

Con esa observación queda aprobado el párrafo. *Aprobado el párrafo 29.*

**Párrafo 30**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 30.*

**Párrafo 31**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 31.*

**Párrafo 32**

**EI PRESIDENTE:** Tiene la palabra Chile y después Japón.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Una pequeña enmienda en el texto en español, en la primera línea, en la parte que dice “en que la promoción” habría que agregar “y fortalecimiento”.

**EI PRESIDENTE:** Muchas gracias. Japón tiene la palabra.

**Sr. K. MIYAZAKI** (Japón) [*interpretación del inglés*]: Mi delegación desearía añadir en el párrafo 32, en la quinta línea, después de Foro del Organismo Espacial Regional de Asia y el Pacífico, habría que añadir las siglas APRSAF.

**EI PRESIDENTE:** Muy bien, añadiríamos su observación. Con estas dos adiciones al párrafo 32 de Chile y de Japón respectivamente podemos aprobar el párrafo. *Aprobado el párrafo 32.*

**Párrafo 33**

**EI PRESIDENTE:** Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Quisiéramos en la segunda línea también, después de la palabra “promover” añadir la palabra “fortalecer”, quedaría “para promover y fortalecer”.

**EI PRESIDENTE:** Muchas gracias. La Secretaría me dice que va a alinear en todos los idiomas la adición que acaba de hacer Chile. *Aprobado el párrafo 33.*

**Párrafo 34**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 34.*

**Párrafo 35**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 35.*

**Párrafo 36**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 36.*

**d) Sistema Internacional de Satélites de Búsqueda y Salvamento**

**Párrafo 37**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 37.*

**Párrafo 38**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 38.*

**Párrafo 39**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 39.*

**Párrafo 40**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 40.*

**Párrafo 41**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 41.*

**Párrafo 42**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 42.*

**2. Cuestiones relativas a la teleobservación de la Tierra mediante satélites, incluidas las aplicaciones para los países en desarrollo y la vigilancia del medio ambiente terrestre**

**Párrafo 43**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 43.*

**Párrafo 44**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 44.*

**Párrafo 45**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 45.*

**Párrafo 46**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 46.*

**Párrafo 47**

**EI PRESIDENTE:** Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Con el ánimo de ser preciso, si uno lee lo que es a la definición del GEOSS, por lo menos en español, en la parte que dice “nueve esferas de beneficios de carácter

social”, eso no es lo que dice el GEOSS, dice “de carácter societal”, que es una noción distinta, por lo tanto tenemos que ser consistentes con lo que dice la propia organización respecto de lo que son sus objetivos.

**El PRESIDENTE:** Tiene usted toda la razón, inclusive el texto en inglés utiliza la palabra “societal”, así que lo alinearemos en español también. Muchas gracias por esta observación. *Aprobado el párrafo 47.*

**Párrafo 48**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 48.*

**Párrafo 49**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 49.*

**3. Desechos espaciales**

**Párrafo 50**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 50.*

**Párrafo 51**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 51.*

**Párrafo 52**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 52.*

**Párrafo 53**

**El PRESIDENTE:** Alemania tiene la palabra.

**Sr. J. MARSCHALL VON BIEBERSTEIN** (Alemania) *[interpretación del inglés]:* Me preguntaba si no deberíamos añadir a estas guías del comité unas referencias a las directrices de mitigación de los desechos que creo que también desempeñan un papel importante aquí. A lo mejor podríamos añadir algo así como “...y en consonancia con las directrices del Comité Internacional y con las directrices para mitigación de desechos elaboradas por la COPUOS”, o algo más o menos así.

**El PRESIDENTE:** Con esa observación lo pondremos con el título completo en todas las versiones en los idiomas. Muchas gracias por su observación. *Aprobado el párrafo 53.*

**Párrafo 54**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 54.*

**Párrafo 55**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 55.*

**Párrafo 56**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 56.*

**Párrafo 57**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 57.*

**Párrafo 58**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 58.*

**Párrafo 59**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 59.*

**Párrafo 60**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 60.*

**Párrafo 61**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 61.*

**Párrafo 62**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 62.*

**4. Apoyo a la gestión en casos de desastre basado en sistemas espaciales**

**Párrafo 63**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 63.*

**Párrafo 64**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 64.*

**Párrafo 65**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 65.*

**Párrafo 66**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 66.*

**Párrafo 67**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 67.*

**Párrafo 68**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 68.*

**Párrafo 69**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 69.*

## 5. Novedades recientes en los sistemas mundiales de navegación por satélite

### Párrafo 70

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 70.*

### Párrafo 71

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 71.*

### Párrafo 72

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 72.*

### Párrafo 73

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 73.*

### Párrafo 74

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 74.*

### Párrafo 75

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 75.*

### Párrafo 76

**EI PRESIDENTE:** La Federación de Rusia tiene la palabra.

**Sr. S. SHESTAKOV** (Federación de Rusia) *[interpretación del ruso]*: Tenemos un problema con la traducción en el texto. Como usted ha sabido, el Comité Internacional sobre Sistemas de Navegación Global es miembro de la ICG y las organizaciones internacionales. En ruso por lo menos se traduce de la manera siguiente “que la estructura de los miembros del Comité Internacional incluye los miembros asociados y observadores y que actualmente nueve Estados y 15 organizaciones son miembros del ICG”. Sin embargo, estas 15 organizaciones no son miembros en el estricto sentido de la palabra, porque también hay una serie de otras organizaciones, así que lo que deberíamos hacer sería suprimir las palabras de que “la estructura de los miembros del ICG incluye” o más bien suprimir las palabras “que actualmente... son miembros del ICG”. Voy a dar la lectura en ruso.

“La Comisión tomó nota de que la estructura de los miembros del ICG incluían miembros, miembros asociados y observadores”.

Esto es algo que tiene que ver con la traducción al ruso y esto incluye a 9 Estados actualmente, así que nos estamos refiriendo a la estructura de los miembros. La estructura de la membresía incluye a los Estados y a las organizaciones, nos estamos refiriendo a la estructura de la membresía, porque por razones bien conocidas, las organizaciones no pueden ser miembros

de pleno derecho. Me parece a mí que incluso en inglés se podría mejorar un poquito esta redacción. Estoy seguro que alguno de los delegados angloparlantes podría quizá ajustar un poco.

**EI PRESIDENTE:** Estados Unidos tiene la palabra.

**Sr. K. HOGKINS** (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Mi delegación tenía una preocupación por la estructura de la primera oración, como señaló la distinguida delegación de la Federación de Rusia, pero se podría colocar la oración como la enmendó la Federación de Rusia y después yo podría mejorarla o tal vez incluso ya se haya captado la distinción que estábamos tratando de señalar entre los miembros y la estructura de la membresía.

**EI PRESIDENTE:** Muchas gracias por la observación de las dos delegaciones. Sí, requeriríamos un texto escrito para que la Secretaría lo incluya. Estamos de acuerdo básicamente sobre el principio de la observación hecha.

Tiene la palabra Estados Unidos.

**Sr. K. HOGKINS** (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Permítame sugerir cómo quedaría la oración con la enmienda y para arreglar la idea. En la versión en inglés, la primera oración quedaría igual hasta que lleguemos al final de la oración “... fueron miembros del ICG” y se suprimiría la frase “miembros no afiliados” y se incluiría “participantes en...”. La frase quedaría así:

“La Comisión señaló que la estructura de los miembros del ICG incluía miembros afiliados y observadores y que en la actualidad nueve Estados, la Comunidad Europea y 15 organizaciones, entidades del sistema de las Naciones Unidas, organizaciones intergubernamentales y organizaciones no gubernamentales participan en el ICG.”

Hay dos ideas aquí, por un lado está la estructura de los miembros y por el otro el hecho de que estas entidades, organizaciones estatales y no estatales participan en el ICG.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al delegado de los Estados Unidos. El delegado de la Federación de Rusia asiente y está de acuerdo con esa redacción, de forma tal que podemos aprobarlo. *Aprobado el párrafo 76.*

### Párrafo 77

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 77.*

### Párrafo 78

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 78.*

**Párrafo 79**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 79.*

**6. Utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre****Párrafo 80**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 80.*

**Párrafo 81**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 81.*

**Párrafo 82**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 82.*

**Párrafo 83**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 83.*

**Párrafo 84**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 84.*

**Párrafo 85**

**EI PRESIDENTE:** El delegado de Venezuela tiene la palabra.

**Sr. R. NAVARRO** (Venezuela): Queremos modificar el texto en el párrafo 85.

“Se opinó que mientras no se hubiera definido con claridad el marco de seguridad y se hubiera avanzado hacia compromisos más concretos en cuanto a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre, ésta debía restringirse lo máximo [se eliminaría “lo más posible”] y se debía de facilitar a los demás países información transparente que indique las medidas adoptadas para garantizar la seguridad. Esa delegación [yo sustituiría “esa delegación” por “la República Bolivariana de Venezuela”, porque aquí no está explicado qué delegación hizo la declaración] expresó [se cambiaría “estimó” por “expresó”]... [el resto del texto quedaría igual].

**EI PRESIDENTE:** Gracias. Someto a consideración la propuesta de Venezuela sobre estos dos puntos. En el primero cambiar “lo más posible” por “lo máximo”. En el segundo es “esa delegación” por el nombre de su país”. Le voy a dar la palabra a la Secretaría que está haciendo las consultas sobre eso. Venezuela me pide de nuevo la palabra.

**Sr. R. NAVARRO** (Venezuela): No solamente cambiarle el texto de poner el nombre de Venezuela, sino cambiar la palabra “estimó” por “expresó”.

**EI PRESIDENTE:** Le voy a dar la palabra a la Secretaría para que nos haga una propuesta que recoja su inquietud.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Cuando en un párrafo se dice “se expresó una opinión por una delegación”, ésta es la manera normal como se informa, “se expresó una opinión” y cuando hay un elemento de seguimiento acerca de la expresión de la opinión, la práctica es decir “esa delegación”. Lo que podemos hacer en este caso es que podemos tomar esa última oración “esa delegación estimó que no tendría justificación...” y se podría colocar en un párrafo aparte, un 85bis que diría que “La Comisión tomó nota que la República Bolivariana de Venezuela expresó la opinión de que no tenía justificación...”. Vamos a mirar el texto exacto, pero quedará claro que fue una expresión que había señalado Venezuela.

**EI PRESIDENTE:** La República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: No tenemos ninguna objeción respecto de “se expresó la opinión” en vez de decir “estimó”, pero hay una práctica habitual en nuestra Comisión de no identificar al país que expresó esa opinión. Yo quisiera señalarle eso para que se decida como corresponde lo de esa solicitud.

**EI PRESIDENTE:** Le quisiera preguntar al distinguido delegado de Venezuela si pudiéramos considerar la observación que viene a hacer el representante de la República Checa. Haríamos las modificaciones, como es lo usual en la solicitud, en vez de “lo más posible” poner “lo máximo” y “esa delegación expresó la opinión” en vez de “estimó” para mantener la usanza que ha sido tradición aquí en la Comisión, si no tiene ninguna objeción.

Muchas gracias al distinguido delegado de Venezuela. Con esta observación podemos aprobar el párrafo. *Aprobado el párrafo 85.*

**Párrafo 86**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 86.*

**Párrafo 87**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 87.*

**Párrafo 88**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 88.*

**Párrafo 89**

**EI PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 89.*

## 7. Objetos cercanos a la Tierra

### Párrafo 90

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 90.*

### Párrafo 91

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 91.*

### Párrafo 92

El PRESIDENTE: Tiene la palabra Rumania.

**Sr. D. PRUNARIU** (Rumania) [*interpretación del inglés*]: Habida cuenta de las actividades ya realizadas con respecto a este tema en nuestra Comisión, mi delegación desea proponer un nuevo párrafo de una comprobación, el *92bis* con el siguiente contenido:

“La Comisión tomó nota de que la ESA estaba realizando una contribución útil al Equipo de Acción y al Grupo de Trabajo sobre objetos cercanos a la Tierra en la elaboración de un proyecto de procedimiento internacional para tratar la amenaza de objetos cercanos, de acuerdo con el plan de trabajo plurianual (A/AC.105/911, Anexo 3, párrafo 11). La Comisión observó además que ese proyecto de procedimientos internacionales se presentarían en el 2009 para el examen de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.”

El PRESIDENTE: Rumania propone un párrafo adicional, el párrafo *92bis*. Pregunto si todas las delegaciones tomaron atenta nota del texto. Veo que es el caso. Entonces, con esta propuesta queda aprobado el párrafo y el que ha solicitado añadir Rumania. *Aprobado el párrafo 88 y el párrafo 88bis.*

## 8. Año Heliofísico Internacional

### Párrafo 93

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 93.*

### Párrafo 94

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 94.*

### Párrafo 95

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 95.*

### Párrafo 96

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 96.*

### Párrafo 97

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 97.*

## 9. Examen del carácter físico y los atributos técnicos de la órbita geoestacionaria y su utilización

y aplicaciones, incluso en la esfera de las comunicaciones espaciales, así como otras cuestiones relativas a los adelantos de las comunicaciones espaciales, teniendo especialmente en cuenta las necesidades y los intereses de los países en desarrollo

### Párrafo 98

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 98.*

### Párrafo 99

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 99.*

## 10. Proyecto de programa provisional del 46º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos

### Párrafo 100

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 100.*

### Párrafo 101

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 101.*

### Párrafo 102

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 102.*

### Párrafo 103

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 103.*

Ahora someto en su totalidad el mismo documento.

*Queda aprobado el Addendum 1*

### Documento A/AC.105/L.279/Add.2

#### Proyecto de informe

#### Adición

#### D. Informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos sobre su 47º período de sesiones

### Párrafo 1

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 1.*

### Párrafo 2

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 2.*

### Párrafo 3

El PRESIDENTE: *Aprobado el párrafo 3.*

### Párrafo 4

El PRESIDENTE: Tiene la palabra la Federación de Rusia.

**Sr. Sr. SHESTAKOV** (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Ayer, cuando debatimos el capítulo 2 del proyecto de informe, la Federación de Rusia había propuesto en el párrafo 42 incluir una referencia a nuestra presentación sobre el despliegue de armas en el espacio ultraterrestre. Para cerciorarme que todo esté claro deseo aclarar que nuestra propuesta no se incluirá en el párrafo 42 sino que se tendrá en cuenta aquí.

**El PRESIDENTE:** Agradezco al representante de la Federación de Rusia. Entonces, el párrafo 4, tal como está acá, con la observación que ha hecho el representante de la Federación de Rusia puede aprobarse. *Aprobado el párrafo 4.*

### **1. Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre**

#### **Párrafo 5**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 5.*

#### **Párrafo 6**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 6.*

#### **Párrafo 7**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 7.*

#### **Párrafo 8**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 8.*

#### **Párrafo 9**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 9.*

#### **Párrafo 10**

**El PRESIDENTE:** La República Popular de China tiene la palabra.

**Sra. X. GUO** (República Popular de China) [*interpretación del chino*]: El texto en chino es un tanto diferente de la versión en inglés. La delegación china espera que la versión china se enmiende para que esté en consonancia con lo que dice en la versión en inglés “en la medida de lo necesario”, lo que dice en la versión en inglés. El texto chino nos da la impresión, es como si dijera “como si fuera necesario”. Ésta es la impresión que se da en chino, por lo tanto esperamos que se efectúen los cambios necesarios en la versión china.

**El PRESIDENTE:** Le agradezco mucho su observación. Estoy seguro que no habrá ninguna

dificultad en alinear los textos tal cual usted lo ha solicitado. En esas condiciones ¿podemos aprobarlo? *Aprobado el párrafo 10.*

#### **Párrafo 11**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 11.*

#### **Párrafo 12**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 12.*

#### **Párrafo 13**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 13.*

#### **Párrafo 14**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 14.*

### **2. Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales relacionadas con el derecho espacial**

#### **Párrafo 15**

**El PRESIDENTE:** La República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Es difícil prestarle atención a todo lo suficiente, por lo tanto le pido que me disculpe y vuelva atrás a la parte que se refiere al Acuerdo sobre la Luna. Le pido disculpas si me equivoqué, pero no he visto un apoyo a la idea presentada por la distinguida delegación de Austria en el sentido de celebrar un simposio con antelación al comienzo del próximo período de sesiones de la Subcomisión en lo tocante a asuntos relativos a la Luna. Mi delegación había apoyado esta idea, habría que informar sobre esto.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias al representante de la República Checa. Efectivamente, es algo importante que se propuso, y Austria lo hizo de una forma muy clara. Entonces usted estaría de acuerdo en que lo incluyéramos en cuál de los párrafos?

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Tal vez un breve párrafo que se ocupe de este apoyo en sí, de esta idea. Lo dejo en manos de la Secretaría.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias por su flexibilidad sobre este tema. La Secretaría toma atenta nota de eso y lo adicionará donde ellos encuentren que sea más pertinente en la coherencia y las ideas de los textos. Volvemos al párrafo 15. *Aprobado el párrafo 15.*

**Párrafo 16**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 16.*

**3. Asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio ultraterrestre y el carácter y utilización de la órbita geoestacionaria, incluida la consideración de medios y arbitrios para asegurar la utilización racional y equitativa de la órbita geoestacionaria, sin desconocer el papel de la Unión Internacional de Telecomunicaciones**

**Párrafo 17**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 17.*

**Párrafo 18**

**El PRESIDENTE:** Brasil tiene la palabra.

**Sr. J. MONSERRAT FILHO** (Brasil): Perdóneme señor Presidente, es para corregir mi nombre, Monserrat no se escribe con “t” en medio, la “t” solamente en el final.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias, le quitaremos una “t” a su nombre. *Aprobado el párrafo 18.*

**Párrafo 19**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 19.*

**Párrafo 20**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 20.*

**Párrafo 21**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 21.*

**Párrafo 22**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 22.*

**Párrafo 23**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 23.*

**Párrafo 24**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 24.*

**Párrafo 25**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 25.*

**Párrafo 26**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 26.*

**4. Examen y posible revisión de los Principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre**

**Párrafo 27**

**El PRESIDENTE:** Tiene la palabra la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, pido disculpas por volver nuevamente a la tercera parte. Vi que en el párrafo 19 se había refrendado la decisión de la suspensión del examen de la cuestión de los objetos aerospaciales. Esto es correcto, sin embargo, hubo opiniones de algunas delegaciones, inclusive la mía, que indicaron que el debate en el Grupo de Trabajo sobre el problema general de la definición de la delimitación distaba de haberse agotado y que debiera continuar en el Grupo de Trabajo.

Mi delegación en particular presentó una idea según la cual la sugerencia que se había formulado durante el período de sesiones del Grupo de Trabajo el año pasado por el distinguido Presidente del Grupo de Trabajo, el Profesor Monserrat Filho en el sentido de organizar un simposio en el marco del Grupo de Trabajo sobre el problema de la definición y delimitación del espacio ultraterrestre fuese algo que se examinara una vez más porque se trataba de una idea útil. Yo lo expresé en nuestra declaración y valoraría el que la Secretaría incluyese el apoyo *expressis verbis* en el proyecto de informe. Gracias.

**El PRESIDENTE:** De acuerdo, la República Checa en ese sentido tiene toda la razón. Ése fue un objeto de discusión y naturalmente la Secretaría incluirá la idea de un simposio sobre el tema “la definición y delimitación del espacio ultraterrestre”. Ellos se encargarán de hacerlo y lo van a incluir en el informe. Muchas gracias.

Ahora seguimos entonces en el párrafo 27. *Aprobado el párrafo 27.*

**Párrafo 28**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 28.*

**5. Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil**

**Párrafo 29**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 29.*

**Párrafo 30**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 30.*

**Párrafo 31**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 31.*

**6. Fomento de la capacidad en materia de derecho espacial**

**Párrafo 32**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 32.*

**Párrafo 33**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 33.*

**Párrafo 34**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 34.*

**Párrafo 35**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 35.*

**Párrafo 36**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 36.*

**Párrafo 37**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 37.*

**Párrafo 38**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 38.*

**Párrafo 39**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 39.*

**Párrafo 40**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 40.*

**Párrafo 41**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 41.*

**Párrafo 42**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 42.*

**Párrafo 43**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 43.*

Tiene la palabra la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: La parte 6, el fomento de la capacidad en materia de derecho espacial, me gustaría mucho que en esta parte del Informe apareciera nuestra sugerencia que consistía en organizar un taller o un curso dos veces por año. Ésta era la idea específica que habíamos planteado y no la veo reflejada por aquí.

Quiero pedir muy amablemente a la Secretaría que tenga la bondad de incluir una o dos oraciones donde se haga referencia a esta sugerencia que nosotros hicimos, en esta parte del informe, porque esto está muy relacionado con el tema del fomento de la capacidad.

**El PRESIDENTE:** Creo que no habrá ninguna dificultad en que la Secretaría adicione un párrafo reflejando esa idea particular de la República Checa. Con eso entonces queda aprobada toda la parte 6.

**7. Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos.**

**Párrafo 44**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 44.*

**Párrafo 45**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 45.*

**Párrafo 46**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 46.*

**Párrafo 47**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 47.*

**Párrafo 48**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 48.*

**Párrafo 49**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 49.*

**8. Proyecto de programa provisional del 48º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos**

**Párrafo 50**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 50.*

**Párrafo 51**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 51.*

**Párrafo 52**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 52.*

**Párrafo 53**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 53.*

**Párrafo 54**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 54.*

**Párrafo 55**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 55.*

**Párrafo 56**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 56.*

**E. Beneficios derivados de la tecnología espacial:  
examen de la situación actual**

**Párrafo 57**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 57.*

**Párrafo 58**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 58.*

**Párrafo 59**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 59.*

**Párrafo 60**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 60.*

**Párrafo 61**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 61.*

**Párrafo 62**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 62.*

**Párrafo 63**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 63.*

**Párrafo 64**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 64.*

**Párrafo 65**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 65.*

Ahora someto la totalidad del informe para su aprobación.

El delegado de Nigeria tiene la palabra.

**Sr. J. O. AKINYEDE** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, discúlpeme, no es que quiera retrasar las manecillas del reloj, pero sí tendría una pequeña enmienda para el párrafo 43.

En la tercera línea, donde dice "...y alienta a los Estados miembros" ¿podríamos añadir "y organizaciones intergubernamentales" y luego el resto continuaría como está?

**El PRESIDENTE:** De acuerdo, si bien comprendí entonces en el párrafo 43 se añadiría "y alentó a los Estados miembros y organizaciones intergubernamentales" y luego seguiría el párrafo como está. ¿Podría explicar de nuevo su propuesta?

**Sr. J. O. AKINYEDE** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Sería en la tercera línea, luego de hacer una referencia a un documento dice "y alentó a los Estados miembros, a las organizaciones intergubernamentales" y luego seguiría tal como está.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. No creo que tenga ninguna dificultad su enmienda. Queda aprobada la enmienda.

China tiene la palabra.

**Sra. X. GUO** (República Popular de China) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, quisiera recordarle a la Secretaría que en el párrafo 58, en la versión en chino se ha omitido un país, Burkina Faso. Solamente para recordarle a la Secretaría que ha quedado omitido Burkina Faso.

**El PRESIDENTE:** Efectivamente, vamos a alinear los textos. En el caso del texto en español está incluido y en el inglés también. Se incluirá en el texto chino, naturalmente. Solicito si podemos aprobar en su totalidad el informe A/AC.105/L.271/Add.2.

Burkina Faso tiene la palabra.

**Sr. D. KABORE** (Burkina Faso) [*interpretación del francés*]: Gracias, señor Presidente, era justamente para mencionar lo que acaba de decirnos la delegación de China. Quisiera solamente agradecer a China por haber planteado esto.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias al delegado de Burkina Faso.

*Queda aprobado el Addendum 2*

**Documento A/AC.105/L.271/Add.3**

**F. El espacio y la sociedad**

**Párrafo 1**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 1.*

**Párrafo 2**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 2.*

**Párrafo 3**

**El PRESIDENTE:** India tiene la palabra.

**Sr. A. BHASKARANARAYANA** (India) *[interpretación del inglés]:* Solamente una pequeña corrección en el párrafo 3. El título está correcto, tendría que suprimirse una “s”.

**El PRESIDENTE:** Muy bien, se tomará en cuenta su observación. *Aprobado el párrafo 3.*

**Párrafo 4**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 4.*

**Párrafo 5**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 5.*

**Párrafo 6**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 6.*

**Párrafo 7**

**El PRESIDENTE:** Japón tiene la palabra

**Sr. K. MIYAZAKI** (Japón) *[interpretación del inglés]:* En el quinto renglón se habla sobre el ISEB y se habla sobre los miembros en el año 2005, eso está correcto, pero actualmente, el CNES se ha sumado también y por lo tanto sugeriría que se añada también el CNES para que se refleje claramente cómo estamos hoy en día.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a Japón, entonces incluiremos en la lista a CNES también. Con esta observación, *aprobado el párrafo 7.*

**Párrafo 8**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 8.*

**Párrafo 9**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 9.*

**Párrafo 10**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 10.*

**Párrafo 11**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 11.*

**Párrafo 12**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 12.*

**Párrafo 13**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 13.*

**Párrafo 14**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 14.*

**Párrafo 15**

**El PRESIDENTE:** Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Yo creo que el párrafo 15 no refleja ni el contexto ni la doctrina ni la legislación positiva ni lo que se ha venido expresando, no sólo en esta reunión sino que en muchas otras reuniones. Aquí nos estamos autoerosionando al decir que se expresó la opinión de tal o cual cosa, sin mencionar algo que a mi juicio es importante. Por lo tanto, yo propondría que este párrafo comenzara diciendo lo siguiente.

“En el marco de los Objetivos del Milenio, contemplados en la resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 55/2, aprobada por unanimidad, la Comisión determinó...”.

y el resto del párrafo seguiría igual.

**El PRESIDENTE:** Gracias al Embajador Raimundo González de Chile, es una contextualización orgánica con las resoluciones de las Naciones Unidas que comenzaría en el párrafo 15. Espero que todos hayan copiado esta propuesta. La Secretaría quiere intervenir.

Antes de que le dé la palabra a la Secretaría para que lo lea y lo ajuste al texto actual, Estados Unidos pide la palabra.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]:* Mi delegación está observando que el párrafo 15 decía antes “se expresó una opinión” y ahora parece que se está convirtiendo en una decisión tomada por la Comisión, que es como entiendo la sugerencia del delegado de Chile. Yo diría

entonces que si nosotros decidimos que ésta sea una conclusión o una decisión de la Comisión es que le estamos pidiendo al Programa de Aplicaciones Espaciales de Naciones Unidas que tome un enfoque de su trabajo distinto al que se ha dado hasta ahora. No sé si entienden lo que quiero decir. Aquí dice que hemos decidido que el Programa de Naciones Unidas sobre Aplicaciones Espaciales debería hacer más hincapié en la educación y la formación para la creación de capacidad en los países en desarrollo, etc.”

Ahora, si no lo están haciendo hoy, en este párrafo estamos pidiéndole que lo hagan. ¿Tenemos que volver atrás y estudiar los programas de aplicaciones espaciales y las actividades que ya hemos aprobado para estar seguros de que hay una coherencia entre las dos cosas?

Ésta es mi preocupación, porque si no es algo que sea distinto a lo que ya estamos haciendo en el Programa de Aplicaciones Espaciales, entonces ¿por qué hacer este cambio? ¿Por qué repetir algo que ya es obvio? Gracias.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias por sus observaciones que van dirigidas a las observaciones de Chile. Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT (Chile):** La verdad es que no tengo tiempo, ni ganas ni intenciones de entrar en un debate que es absolutamente burocrático. El problema es aquí entonces si estamos o no estamos con la resolución del Milenio 55/2. Lo otro es un tecnicismo burocrático.

Si la Comisión no está dispuesta a aprobar la propuesta de Chile nosotros haremos un párrafo separado expresando nuestra falta de satisfacción por el hecho de que el párrafo tal y tal no fue aprobado en tales y cuales condiciones. Pero permíteme, aquí estamos ante una cuestión de carácter burocrático. El Programa de las Naciones Unidas sobre Aplicaciones Espaciales, obviamente se inscribe y tiene que ver con temas de educación y de analfabetismo, se inscribe dentro de los Objetivos del Milenio. Ahora, que yo recuerde, la delegación de los Estados Unidos también aprobó la declaración 55/2. Dentro de los Objetivos del Milenio están contemplados los temas de la educación y dentro de los temas del Programa también está contemplado el de la educación.

Pero ya le digo que no estamos dispuestos a entrar en un debate para hacerle perder tiempo excesivamente a usted y a la Comisión. Si la delegación de los Estados Unidos insiste en oponerse sobre este párrafo nosotros haremos un párrafo distinto. Pero esto no es cuestión de tecnicismos burocráticos, es un problema de fondo. Dentro de los objetivos de esta Comisión, dentro del mandato de esta Comisión está luchar, entre otras cosas, para que haya aplicaciones espaciales. Nosotros

no queremos seguir hablando de turismo espacial, ni de exploraciones a Marte ni de exploraciones a Júpiter. Para nuestros países es mucho más importante el tema de la educación y de la enseñanza, y así ha quedado reflejado por lo demás en las Conferencias Espaciales de las Américas. Así que no tenemos en este minuto la disposición de entrar en una discusión sobre esta materia.

**El PRESIDENTE:** Gracias a la delegación de Chile. Tenemos ante nosotros dos observaciones, una propuesta y una observación sobre la propuesta que en mi concepto no son necesariamente incompatibles, pero le voy a dar la posibilidad a la Secretaría que proponga si tiene a bien algún texto para que sea sometido a la consideración de los delegados.

Vamos a hacer un paréntesis sobre el párrafo 15. Estamos trabajando sobre una propuesta conjuntamente con la Secretaría. Volveremos al final del informe a no ser que la Secretaría intente en estos momentos con un texto ¿o prefiere esperar al final del informe? Prefiere hacer una propuesta en estos momentos. Tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN (Secretario Adjunto de la Comisión) [interpretación del inglés]:** Lo que propone la Secretaría sería lo siguiente. Lo que podríamos hacer es que el párrafo 15 se enmendara de la manera siguiente:

“La Comisión observó que el analfabetismo y la falta de educación siguen constituyendo importantes problemas para los países en desarrollo...”.

Y luego tenemos que buscar una forma de vincular esto a los Objetivos del Milenio, pero podríamos decir así como:

“...para los países en desarrollo, de conformidad como queda planteado en los Objetivos del Milenio que fueran aprobados por la resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas 55/2...”.

algo más o menos por el estilo. Esto sería un elemento, la Comisión tomó nota de este hecho, ahora tenemos el segundo elemento, lo que decía sobre el hecho de que el Programa de las Naciones Unidas de Aplicación de la Tecnología Espacial debería hacer mayor hincapié para apoyar la educación y la formación para la creación de capacidad, etc.”, éste es el otro elemento.

Se puede decir “se expresó la opinión de que este Programa debería hacer más hincapié en este tipo de programas”. Esto tendría que venir en un párrafo separado.

**El PRESIDENTE:** En su orden doy de nuevo la palabra a Chile y después de los Estados Unidos.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: La propuesta de la Secretaría nos parece aceptable y yo sugeriría que en lugar de tener un párrafo separado enmendáramos la segunda parte del párrafo de la manera siguiente, después de la frase “y que el Programa de Naciones Unidas de Aplicaciones de la Tecnología Espacial”, yo suprimiría esto que dice aquí “debería hacer más hincapié” y diría más bien “podría desempeñar un papel útil en”. Rezaría así:

“que el Programa de las Naciones Unidas de Aplicaciones de la Tecnología Espacial podría desempeñar un papel útil en el apoyo a la educación y la formación para la educación, ...”,

de manera que todo el párrafo representaría la opinión de la Comisión y no necesitaríamos dos párrafos. Así que la enmienda propuesta por los Estados Unidos más la enmienda presentada por la Secretaría vendrían juntas y ambas cosas expresarían la opinión de la Comisión. Gracias.

**El PRESIDENTE:** El delegado de Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Siempre es bueno hablar después de los países importantes. Me parece útil que a él le haya parecido útil el programa. Además estoy de acuerdo con la propuesta de los Estados Unidos y de la Secretaría. Está claro que queda mencionada la resolución de la Asamblea General y los Objetivos del Milenio. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Está clarísimo. Agradezco a las dos delegaciones por haber llegado a un acuerdo sobre este punto en particular, siendo así entonces queda *aprobado el párrafo 15*.

#### **Párrafo 16**

**El PRESIDENTE:** Brasil tiene la palabra.

**Sr. J. MONSERRAT FILHO** (Brasil): El párrafo, como está escrito, tengo el texto en español, me parece que está un poco suelto, no está relacionado con la cuestión que se trata acá en esta parte del Informe.

Yo propondría que al final se agregase una frase como, por ejemplo, “y la educación sobre cuestiones espaciales podría ser muy útil en este sentido”. No sé si me entendieron, pero la frase “se expresó la opinión de que se debería estudiar la posibilidad de encontrar una manera concreta de evitar la posible escasez de científicos, matemáticos e ingenieros que los países desarrollados y los países en desarrollo encararían en el próximo decenio.”

Éste es el problema, ¿cuál es el papel de la educación espacial en esto? Ésta es la cuestión que se pone. Me parece necesario presentar una frase que

vincule esta constatación con la cuestión de la educación espacial, de lo que trata el tema.

**El PRESIDENTE:** Entiendo muy bien su propuesta, y es que el párrafo incluye el diagnóstico pero no el remedio, la contribución, si no se quedaría como un planteamiento del problema sin ninguna solución. Vamos a trabajar sobre un texto y después se lo propondremos a usted, pero creo que no hay dificultad en eso, me parece muy pertinente la observación sobre el párrafo 16 que acaba de hacer Brasil. Lo dejamos pendiente entonces el párrafo 16.

#### **Párrafo 17**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 17.*

#### **Párrafo 18**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 18.*

#### **Párrafo 19**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 19.*

#### **Párrafo 20**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 20.*

#### **Párrafo 21**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 21.*

### **G. El espacio y el agua**

#### **Párrafo 22**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 22.*

#### **Párrafo 23**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 23.*

#### **Párrafo 24**

**El PRESIDENTE:** El párrafo 24, con el título y los autores de las ponencias técnicas. *Aprobado el párrafo 24.*

#### **Párrafo 25**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 25.*

#### **Párrafo 26**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 26.*

#### **Párrafo 27**

**El PRESIDENTE:** Tengo varias solicitudes, Argelia, Iraq y Japón.

**Sr. A. OUSSEDIK** (Argelia) [*interpretación del francés*]: En el cuarto renglón, “el programa conjunto de Argelia, la Jamahiriya Árabe Libia y Túnez para vigilar los recursos”, en vez de “sus recursos en fósiles en el Sahara” y que se añade “septentrional”, que es la región de los tres países de este programa.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias, efectivamente da claridad sobre la posición geográfica específica. Muchas gracias por su observación, así se hará.

Iraq tiene la palabra.

**Sr. Y. A. ALI** (Iraq) [*interpretación del árabe*]: Al principio del párrafo 27 se trata de una iniciativa entre Canadá e Iraq sobre las tierras pantanosas. Habíamos indicado que este proyecto contaba con la contribución de varios Estados y organizaciones. Preferimos que no se mencione a un sólo Estado específico. Preferiría que se suprima el nombre de este Estado y que se introduzca una fórmula más general que indique al conjunto de países y organizaciones participantes en este proyecto de aprovechamiento de tierras pantanosas. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. Su propuesta, si entendí bien, es suprimir el nombre de uno de los países e incluir algo más amplio.

**Sr. Y. A. ALI** (Iraq) [*interpretación del árabe*]: Algo que sea general, lo mejor sería mencionar la iniciativa internacional sobre las zonas pantanosas sin mencionar a Canadá que es el único país mencionado aquí, que participó, pero junto con otros Estados y organizaciones. Prefiero que se hable de una iniciativa internacional por no mencionar a este país y no a los demás ni a las otras organizaciones.

**El PRESIDENTE:** Entiendo muy bien su propuesta. Es un proyecto que incluye un número amplio de países y si no se colocan quedarían en cierta forma discriminados y usted prefiere que sea amplio. Vamos a trabajar sobre una propuesta recogiendo su inquietud.

Tiene la palabra Japón.

**Sr. K. MIYAZAKI** (Japón) [*interpretación del inglés*]: En nuestra declaración habíamos mencionado el proyecto GPM, una iniciativa conjunta entre Japón y Estados Unidos y también mencionamos la Carta internacional sobre evaluación hidrológica y gestión de riesgos. Quisiéramos que se añada esta información en este párrafo. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Si aquí alcanzamos a entender el primero de ellos, más no el segundo en cuanto al acrónimo. ¿Puede repetir, por favor?

**Sr. K. MIYAZAKI** (Japón) [*interpretación del inglés*]: La Carta internacional sobre la evaluación hidrológica y la gestión de riesgos.

**El PRESIDENTE:** Así se hará, se incluirá tal como usted lo ha planteado.

India tiene la palabra.

**Sr. A. BHASKARANARAYANA** (India) [*interpretación del inglés*]: Una pequeña corrección en el sexto renglón, solamente la ortografía de “Gandhi”.

**El PRESIDENTE:** Hace honor usted con la corrección a la gran persona que fue Gandhi. Muchas gracias.

Tiene la palabra Argentina.

**Sr. F. MENICOCCHI** (Argentina): Mi delegación quisiera agregar al párrafo, si la delegación de Chile comparte este criterio, hacer mención al proyecto de monitoreo conjunto argentino-chileno de la nieve y de glaciares en los Andes centrales. Esto va porque, de acuerdo al último *work-shop* que hemos realizado regionalmente, es un proyecto piloto que después se va a extender a lo largo de los Andes, entonces sería importante comenzar con esta iniciativa. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Sobre eso en particular voy a darle la palabra de nuevo a Chile.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Muy brevemente: nada nos haría más felices.

**El PRESIDENTE:** Entonces así se hará. Uruguay tiene la palabra.

**Sr. R. VEODVATTI-RAFFO** (Uruguay): Simplemente quería hacer referencia al tema que el distinguido delegado de Argentina y de Chile han mencionado, en este párrafo no se mencionan para nada los trabajos y actividades conjuntas realizadas por Chile y Argentina en la zona andina.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias al delegado de Uruguay apoyando la propuesta de Argentina.

El último, el delegado de Brasil.

**Sr. J. MONSERRAT FILHO** (Brasil): Sólo para agregar una referencia que hicimos durante los trabajos sobre la creación conjunta entre Argentina y Brasil de un satélite dedicado a investigación de recursos hídricos y aguas costeras y oceanografía, el SABIA MAR, que hicimos una referencia aquí y desgraciadamente no está reflejada. Hablamos también de un proyecto que está en elaboración sobre

cooperación en el Atlántico Sur entre Brasil, Argentina, Uruguay, Sudáfrica, Namibia y Angola, para el estudio del Atlántico Sur, desempeñando un papel importantísimo.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. Le propongo que si tiene un pequeño texto con esas especificaciones lo entreguemos a la Secretaría y ellos procederán a incluirlo.

Chile tiene la palabra.

**Sr. R. GONZÁLEZ ANINAT** (Chile): Me parece muy pertinente lo que ha dicho el distinguido delegado de Brasil. Creo que hay allí un esfuerzo de colaboración muy notable y que nosotros celebramos.

Lo otro es un pequeño detalle semántico nuevamente en el texto en español se habla, en el último párrafo, cuando se refiere al GEOSS se habla de beneficios sociales y es de “beneficios societales”.

**El PRESIDENTE:** Muy bien, procederemos a hacer esas correcciones. El párrafo 27 estuvo sujeto a varias observaciones, todas muy interesantes, que reflejan el interés de las actividades en este tema en particular. ¿Hay alguna observación en particular? Veo que no es el caso. *Aprobado el párrafo 27.*

#### **Párrafo 28**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 28.*

#### **Párrafo 29**

**El PRESIDENTE:** China tiene la palabra.

**Sra. X. GUO** (República Popular de China) [*interpretación del chino*]: Gracias, señor Presidente. Con respecto al párrafo 29 tengo varias propuestas que formular. La primera consiste en suprimir, en la versión en inglés, cuarto y quinto renglones, “la formación de”, porque sabemos que las lagunas sísmicas se crean a raíz de terremotos y no es algo que podamos controlar. Ése es mi primer comentario.

En cuanto al segundo, hay una pequeña diferencia entre las versiones china e inglesa. En la versión en inglés, la última parte de la última oración dice “que amenazaban la vida de millones de personas”, esa parte no quedó debidamente reflejada en la versión china. La delegación china se muestra muy flexible en cuanto a la retención o no de esa parte, pero esperamos que se refleje el mismo sentido en ambas versiones.

En tercer lugar, la expresión “lagunas sísmicas” en la versión china, tenemos tres caracteres chinos adicionales, que están más en consonancia con lo que se utiliza normalmente.

**El PRESIDENTE:** Gracias a la representante de la República Popular de China por sus observaciones sobre el párrafo 29. Creo que no hay absolutamente ninguna dificultad y nos parece importante naturalmente que en la versión china se incluya esa frase de altísima sensibilidad, en la cual todos y cada uno de nosotros sentimos y lamentamos mucho que hayan sucedido. Se harán las correcciones de caso.

Con estas observaciones, podemos aprobarlo. *Aprobado el párrafo 29.*

#### **Párrafo 30**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 30.*

#### **Párrafo 31**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 31.*

#### **H. Cooperación internacional para promover la utilización de datos geoespaciales obtenidos desde el espacio en pro del desarrollo sostenible.**

#### **Párrafo 32**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 32.*

#### **Párrafo 33**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 33.*

#### **Párrafo 34**

**El PRESIDENTE:** India tiene la palabra.

**Sr. A. BHASKARANARAYANA** (India) [*interpretación del inglés*]: En el quinto renglón, una pequeña corrección de las iniciales, Radhakrishnan.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias. *Aprobado el párrafo 34.*

#### **Párrafo 35**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 35.*

#### **Párrafo 36**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 36.*

#### **Párrafo 37**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 37.*

#### **Párrafo 38**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 38.*

**Párrafo 39**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 39.*

**Párrafo 40**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 40.*

**Párrafo 41**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 41.*

**Párrafo 42**

**El PRESIDENTE:** Brasil tiene la palabra.

**Sr. J. MONSERRAT FILHO** (Brasil): Este párrafo refleja el discurso de nuestra delegación, y una de las partes más interesantes de esta intervención brasileña es el punto de vista de que los datos de satélite, según la práctica y la experiencia brasileñas, son considerados bienes públicos. Nos gustaría a la delegación de Brasil, que este punto de vista esencial que es la base teórica de nuestra posición fuera reflejada. Tal vez se pudiera poner en el inicio de la frase, por ejemplo, “se expresó la opinión de que, con la idea base de que los datos de satélite pueden ser considerados como bienes públicos, se defiende la idea del libre acceso...”.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias a Brasil. Efectivamente ustedes habían expresado la relación entre el bien público y el tema de las imágenes. ¿La Secretaría copió el texto de Brasil? Muchas gracias, entonces añadiremos esa observación. *Aprobado el párrafo 42.*

**Párrafo 43**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 43.*

**Párrafo 44**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 44.*

Ahora someto a consideración la totalidad del documento, si hay alguna delegación que quiere hacer alguna observación sobre la totalidad del documento Addendum 3 de nuestro informe. Veo que no es el caso.

*Queda aprobado el Addendum 3.*

La Secretaría nos va a informar sobre el Addendum 4 y la forma en que sugiere procedamos para su aprobación. La Secretaría quiere anunciar que ya está el Addendum 4 y que se va a distribuir. Vamos a darle tiempo a los delegados para que lo lean y procederemos a su aprobación párrafo por párrafo.

*[Se suspende la sesión a las 12.20 y se reanuda a las 12.35 horas]*

**El PRESIDENTE:** Entramos entonces a aprobar el Addendum 4. Procederemos de la misma forma que lo hemos hecho anteriormente.

**Documento A/AC.105/271/Add.4**

**I. Otros asuntos**

**Párrafo 1**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 1.*

**1. Proyecto de marco estratégico para el programa sobre la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos para el período 2010-2011**

**Párrafo 2**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 2.*

**Párrafo 3**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 3.*

**2. Composición de las Mesas de la Comisión y de sus órganos subsidiarios para el período 2010-2011**

**Párrafo 4**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 4.*

**Párrafo 5**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 5.*

**Párrafo 6**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 6.*

**Párrafo 7**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 7.*

**Párrafo 8**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 8.*

**Párrafo 9**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 9.*

**Párrafo 10**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 10.*

**Párrafo 11**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 11.*

**Párrafo 12**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 12.*

**Párrafo 13**

**El PRESIDENTE:** La delegación de Francia tiene la palabra.

**Sr. M. HUCTEAU** (Francia) [*interpretación del inglés*]: Muy sencillo, solamente para que se añada en la quinta línea, “el 7 y 8 de febrero en París”.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias por la precisión al delegado de Francia. Con esa enmienda lo aprobamos. *Aprobado el párrafo 13.*

**Párrafo 14**

**El PRESIDENTE:** La República Checa tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, entiendo que el párrafo 14 es el único en el cual se hace referencia a lo dicho por las delegaciones y lo que luego dijera la delegación de Francia. Pero sin embargo, mi delegación también expresó un apoyo a la idea de que se prepare el desarrollo de las actividades. Así que no solamente es interés, es también apoyo. No solamente expresaron su interés sino que también dieron su apoyo para que se siga adelante con esta importante iniciativa, así que me parece que el párrafo 14 debería ampliarse un poquito más para que dé la idea también de apoyo y no sólo interés.

**El PRESIDENTE:** Sí, efectivamente, una cosa es expresar interés y otra querer hacer parte del proceso, de una forma participativa. Estoy seguro que lo vamos a ampliar para que se exprese ese sentimiento de varias delegaciones al respecto.

*Aprobado el párrafo 14.*

**Párrafo 15**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 15.*

**Párrafo 16**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 16.*

**Párrafo 17**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 17.*

**Párrafo 18**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 18.*

**Párrafo 19**

**El PRESIDENTE:** La delegación de Rusia tiene la palabra sobre el párrafo 19.

**Sr. S. SHESTAKOV** (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Una propuesta para incluir algo muy pequeñito en ruso, es el subpárrafo d) del párrafo 19. La palabra para nosotros en ruso no es suficiente, porque en inglés significaría una obligación jurídica si lo tuviéramos que traducir al inglés. Esto tiene que ver con el texto en ruso. El impulso total de este párrafo no tiene que ver con la obligación jurídica, esto está claro, por eso dice “compromiso” en español o inglés. Esto no requeriría ningún cambio en las otras versiones lingüísticas, solamente me refiero a un cambio en el texto ruso.

**El PRESIDENTE:** Perfecto, entonces, se procederá a hacer única y exclusivamente el cambio en el texto en el idioma ruso y los otros se mantendrán iguales. *Aprobado el párrafo 19.*

**Párrafo 20**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 20.*

**Párrafo 21**

**El PRESIDENTE:** La República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: ¿Me permite volver al párrafo 21? Se expresa aquí muy correctamente que el objetivo de esta aclaración debería ser evitar el peligro de la fragmentación del derecho internacional. Con eso estoy de acuerdo, pero al mismo tiempo, yo quería llamar la atención de la Comisión hacia el peligro del debilitamiento de los instrumentos para el derecho espacial por medio de un nuevo documento que quizá sea distinto y que no sea obligatorio en su naturaleza y que en cierta medida pudiesen venir a debilitar el papel o la fuerza obligatoria de los tratados de las Naciones Unidas sobre el espacio. Esto debería expresarse aquí. Yo diría que esto es un argumento significativo, por lo menos en mi opinión.

**El PRESIDENTE:** De acuerdo, sería contrastar el planteamiento de acá con el aspecto de la debilidad de la fuerza obligatoria de los tratados del espacio. Agregaríamos una frase adicional. La Secretaría ha tomado atenta nota. *Aprobado el párrafo 21.*

**Párrafo 22**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 22.*

**Párrafo 23**

**El PRESIDENTE:** La Federación de Rusia tiene la palabra.

**Sr. S. SHESTAKOV** (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: En mi opinión, los comentarios y propuestas expresados por la Federación

de Rusia cuando estuvimos examinando este tema no están completamente reflejados aquí. Por supuesto que es un gran placer que nuestra preocupación de evitar la duplicación de esfuerzos se haya reflejado efectivamente y que no debería haber ningún tipo de fragmentación en el derecho internacional. Eso está muy bien, sin embargo, en el párrafo 23, donde se dice “La Comisión opinó que todas esas cuestiones merecían seguir examinándose”, me estoy refiriendo a las actividades espaciales sostenibles, el código de conducta, que son todas merecedoras de mayor examen, yo quisiera recordarles que la postura de mi delegación fue la siguiente, dije que antes de que la Comisión adoptase una posición sin ambages con respecto al código de conducta, antes de que esto se hiciera, la Comisión debería realizar un análisis profundo de estas actividades, prestando una atención muy especial al esclarecimiento de los objetivos y el mandato, el alcance, la situación o el estatus jurídico, las relaciones con las distintas legislaciones internacionales en la esfera del derecho espacial.

Yo quisiera que la declaración de mi delegación quedase claramente plasmada en este informe. Esto a lo mejor requiere de la inclusión de un nuevo párrafo o de un subpárrafo, algo que sea muy breve pero claro.

**El PRESIDENTE:** Muchas gracias al delegado de la Federación de Rusia. Yo le propongo, si usted fuera tan amable de proponernos un texto que resuma lo que acaba de plantearnos, nos facilitaría mucho la labor.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del ruso*]: La opinión expresada por la delegación de la Federación de Rusia está conforme con la opinión de mi propia delegación. Por lo tanto respaldamos la propuesta que nos acaba de hacer el distinguido delegado de la Federación de Rusia.

**El PRESIDENTE:** Perfecto, y como es el caso, entonces le sugeriría al representante de la República Checa que trabajara conjuntamente en ese texto con la Federación de Rusia.

Entonces, este nuevo párrafo quedaría para aprobación posterior.

#### **4. Propuesta de nuevos temas del programa de la Comisión**

##### **Párrafo 24**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 24.*

##### **Párrafo 25**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 25.*

##### **Párrafo 26**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 26.*

#### **5. Condición de observador**

##### **Párrafo 27**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 27.*

##### **Párrafo 28**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 28.*

##### **Párrafo 29**

**El PRESIDENTE:** *Aprobado el párrafo 29.*

##### **Párrafo 30**

**El PRESIDENTE:** Venezuela tiene la palabra.

**Sr. R. NAVARRO** (Venezuela): En la versión castellana, al principio de la cuarta línea, donde dice “en la inteligencia de que” debería decir “en el entendido de que”, es una sugerencia.

Posteriormente, en la penúltima línea, donde dice “esas entidades solicitarán” debería decir “esas entidades deben solicitar la condición de entidad consultiva...”.

**El PRESIDENTE:** Gracias por su observación, si no hay ninguna objeción, aprobado el texto con las enmiendas. *Aprobado el párrafo 30.*

##### **Párrafo 31**

**El PRESIDENTE:** Tiene la palabra Venezuela.

**Sr. R. NAVARRO** (Venezuela): Antes del texto del párrafo 31 solicitamos se anexe otro texto, y debe decir lo siguiente:

“Varias delegaciones expresaron la opinión de que el otorgamiento de la condición de observador permanente a las organizaciones no gubernamentales ante la Comisión, debía realizarse de forma ordenada y regulada, cumpliendo a cabalidad con las directrices establecidas por la Comisión en su 33° período de sesiones celebrado en 1990, así como también debe examinarse de qué forma dichas organizaciones han contribuido con los trabajos de la Comisión luego de su ingreso. Una de esas delegaciones opinó que la Comisión, como parte del sistema de las Naciones Unidas debería respetar el procedimiento relativo a la obtención de la condición de entidad consultiva ante el Consejo Económico y Social, de conformidad con la resolución 1996/31 de la Asamblea General, y solicitó que la Secretaría presentara por escrito una relación de los observadores permanentes de la Comisión y los requisitos que habían cumplido hasta la presente fecha.”.

Asimismo, en el texto que aparece ahí, debería anexarse un texto más que dice lo siguiente después de la Comisión convino en la necesidad de revisar “en un futuro cercano o en un corto plazo”, y sigue el texto tal como está expresado.

**EI PRESIDENTE:** Es una propuesta con un texto amplio, si usted tiene la amabilidad de proveernos con el texto escrito de forma tal que lo podamos observar con más cuidado. ¿Tiene una segunda copia?

Aquí solicito a los distinguidos delegados que escuchen de nuevo la propuesta de Venezuela según el documento aquí entregado, sustituye el párrafo 31, en lugar de que diga “La Comisión”, que diga “varias delegaciones”. Venezuela tiene la palabra.

**Sr. R. NAVARRO** (Venezuela): Señor Presidente, no es que sustituya, sino que un texto previo al que está expresado ahí es donde dice “varias delegaciones expresaron la opinión...”, que en el texto que le estamos entregando está en mayúsculas.

Además de eso, una variación del texto que fue presentado que agregue “en un futuro cercano o en un corto plazo”. Entonces, no es una sustitución de texto sino agregar al texto.

**EI PRESIDENTE:** Entendí. Comencemos por el último, que es más sencillo: “La Comisión convino en la necesidad de revisar en un futuro cercano o en un corto plazo...”. Me parece que eso fue el reflejo de las discusiones. Si no hay oposición queda aprobado el párrafo 31 en esa forma.

Bolivia tiene la palabra.

**Sr. P. MARCA PACO** (Bolivia): Precisamente sobre este párrafo propuesto por Venezuela, yo tengo un añadido muy simple después del término “otorgamiento” se le añade “la permanencia de la condición de observador permanente que se deduce fácilmente de la atribución que tiene la Comisión de otorgar el estatus de permanente, pero también tiene la facultad de estudiar la permanencia de los organismos como observadores permanentes”. Es un complemento lógico, si tú puedes otorgar, tienes la facultad de decir si permanece o no. Más o menos es ése el razonamiento.

**EI PRESIDENTE:** Entiendo y es pertinente, porque inclusive eso fue uno de los temas que se discutieron. Vamos a aprobar el párrafo 31 con las dos propuestas de Venezuela y de Bolivia, que diría:

“La Comisión convino en la necesidad de revisar en un futuro cercano o en un corto plazo sus normas de procedimiento sobre el otorgamiento y la permanencia”.

Es muy sencillo, serían esas dos adiciones. Veo que no hay objeción sobre esto en particular. *Aprobado el párrafo 31.*

Ahora vamos al párrafo que Venezuela propone, el párrafo que iría, si le entendí bien, entre el párrafo 30 y el 31. ¿Es ésa la posición del párrafo en el texto?

**Sr. R. NAVARRO** (Venezuela): Sería el comienzo del párrafo 31. El párrafo 31 serían dos párrafos, empezaría con ése que estamos solicitando nosotros, “varias delegaciones...”.

**EI PRESIDENTE:** Sí, pero es que tal vez no se podría, porque en uno dice “varias delegaciones” y en otro dice “la Comisión”. Para guardar una unidad de pensamiento tendrían que ser dos párrafos separados, “en uno la Comisión expresa” y en otro “varias delegaciones expresan”. Sobre ese punto estamos de acuerdo, lo voy a leer de nuevo, dice así, en un párrafo separado:

“Varias delegaciones expresaron la opinión de que el otorgamiento de la condición de observador permanente a las organizaciones no gubernamentales ante la Comisión, debía realizarse de forma ordenada y regulada, cumpliendo a cabalidad con las directrices establecidas por la Comisión en su 33º período de sesiones celebrado en 1990, así como también debe examinarse de qué forma dichas organizaciones han contribuido con los trabajos de la Comisión luego de su ingreso. Una de esas delegaciones opinó que la Comisión, como parte del sistema de las Naciones Unidas, debería respetar el procedimiento relativo a la obtención de la condición de entidad consultiva ante el Consejo Económico y Social, de conformidad con la resolución 1996/31 de la Asamblea General, y solicitó que la Secretaría presentara por escrito una relación de los observadores permanentes de la Comisión y los requisitos que habían cumplido hasta la presente fecha.”.

Someto a consideración esta propuesta. El delegado de México tiene la palabra.

**Sr. S. CAMACHO LARA** (México): Es solamente una sugerencia, un cambio de palabra, que en lugar de decir “varias delegaciones” diga “algunas delegaciones”, que es la terminología que la Comisión utiliza en su informe.

**EI PRESIDENTE:** Muchas gracias, representante de México por esa observación. Siendo así queda aprobado el párrafo propuesto por Venezuela que lo incluiríamos como párrafo 30*bis*.

La delegación de la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Mi delegación quisiera que pudiésemos trabajar sobre esta formulación sobre el papel, con un texto escrito. Yo he escuchado su lectura del texto y me sentí un poquito sorprendido de que ciertos términos como “debía hacerse de una forma ordenada”, etc. Éste es un idioma que no es exactamente adecuado, así que yo preferiría que nos presentasen el texto por escrito o por lo menos pedirle a la Secretaría que pule o que ajuste un poco más el texto para que esté más conforme con el trabajo que hacemos aquí en esta Comisión. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Consultado con la Secretaría, efectivamente, lo que habría que hacer en esta situación es que como viene de la propuesta de “algunas delegaciones”, no es la posición de la Comisión. Si usted tiene quizá la idea de darnos un texto, que en opinión de lo que usted mencionó en su momento en el debate balanceara este párrafo, será bienvenido, pero esto es la opinión expresada por algunas delegaciones. Nos vamos a mantener en la propuesta, siendo ésa la iniciativa que tomó la delegación de Venezuela.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Por supuesto, yo comprendo perfectamente que ésta es la opinión de algunas delegaciones, simplemente quería pedirle a través suyo a esas delegaciones que por favor pulieran o ajustaran un poco más el lenguaje de este texto con la ayuda de la Secretaría, porque si alguien diera lectura podría tener la impresión de que algo no se estaba haciendo de la forma correcta o de una manera reglamentaria a la hora de tomarse ciertas decisiones en el pasado, decisiones que nosotros tomamos en nuestras reuniones. Esto lo decía solamente para su consideración.

Ahora, con respecto a la postura de mi propia delegación, sí, lógicamente podría yo agregar una oración, voy a pensar un poco en ello para manifestar que “se expresó la opinión de que el otorgamiento de la condición de observador permanente se ha realizado de conformidad con los reglamentos establecidos en 1991”. Eso es todo. Gracias.

**El PRESIDENTE:** Entiendo su sugerencia, incluiremos ese párrafo que usted quiere introducir. Yo le preguntaría a la delegación de Venezuela si quiere que la Secretaría trabaje en lo que llama el delegado de la República Checa un pulimento del texto que pueda ser aprobado en conjunto con ustedes.

**Sr. R. NAVARRO** (Venezuela): Perfectamente podemos aceptar cualquier modificación o variación, pero que se mantenga el sentido del texto. No tenemos ningún problema en aceptar cualquier modificación que contribuya al esclarecimiento del mismo.

**El PRESIDENTE:** Le agradezco mucho. Con ese espíritu constructivo haremos entonces una sugerencia

que recoja las inquietudes del delegado de la República Checa y que sean conjuntamente aprobadas por usted.

Creo que ése era el último de los párrafos sujetos a aprobación. Con estas observaciones someto el proyecto de informe Addendum 4 en su totalidad a los distinguidos delegados para su aprobación.

Japón tiene la palabra.

**Sr. K. MIYAZAKI** (Japón) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, ¿me permitiría volver sobre esta parte donde se proponen los puntos del orden del día. Sobre esto tenemos una pregunta. ¿Me permite volver al número 4? Tengo una pregunta aquí, es necesario decir algo sobre seguridad alimentaria. Según entiendo las cosas, la India después de una presentación técnica sugirió que se incluyese la seguridad alimentaria como nuevo punto del orden del día y no hubo objeciones, pero aquí no encontramos que aparezca mencionado este tema. ¿Se nos puede aclarar el por qué?

**El PRESIDENTE:** Primero, antes de darle la palabra a la India, que seguramente va a querer intervenir, quería darle la palabra a la Secretaría para que nos dé su interpretación sobre esta inquietud de Japón.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretario Adjunto de la Comisión) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, para responder a la pregunta que acaba de hacer el delegado de Japón, se refiere al párrafo 25. Tal como lo interpreta la Secretaría, la India propuso la inclusión de un nuevo tema sobre “Espacio y cambio climático” y que dentro de ese tema tendríamos varios subtemas que son desafíos para la humanidad, entre ellos la seguridad alimentaria. Fue así que interpretamos esa propuesta, pero quizá la delegación de la India nos pueda aclarar un poco mejor.

**El PRESIDENTE:** La delegación de la India tiene la palabra.

**Sr. a. BHASKARANARAYANA** (India) [*interpretación del inglés*]: La interpretación que nos ha dado la Secretaría es exactamente lo que nosotros también buscábamos, “El espacio y el cambio climático” fue la idea principal que propusimos, lo demás caería por debajo.

**El PRESIDENTE:** Le agradezco mucho su aclaración que coincide con la opinión de la Secretaría. Le pregunto al delegado de Japón si está de acuerdo con ello. Muy bien.

Para la aprobación de nuestro informe en su totalidad, nos queda la definición del párrafo 23, puesto que el párrafo 23 habla de la Comisión en su totalidad, pediría a la Federación de Rusia si tiene ya el texto que

había sugerido por ellos mismos, si tiene algo escrito que pudiéramos trabajar, o inclusive si nos puede decir verbalmente.

**Sr. S. SHESTAKOV** (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, señor Presidente. Le voy a leer el texto en ruso, nuestra propuesta conjunta con la delegación de la República Checa sería la siguiente, en calidad de párrafo 22bis, si la Comisión está de acuerdo con este texto:

“Algunas delegaciones expresaron su opinión sobre la cuestión del Código de Conducta que dentro del marco de la Comisión hacía falta realizar un análisis en profundidad de esta iniciativa de la Unión Europea, prestando una atención especial a una aclaración de los objetivos y tareas del Código de Conducta, su alcance, ámbito de aplicación, condición jurídica, así como su relación con la legislación existente en materia de derecho del espacio.”

**EI PRESIDENTE:** Muy bien, muchas gracias al delegado de la Federación de Rusia que presenta la propuesta en nombre de su propio país y de la República Checa como un párrafo 22bis, que la Secretaría ha tomado atenta nota. Si ése es el caso, aprobamos la totalidad del documento A/AC.105/L.271/Add.4.

*Queda aprobado el Addendum 4.*

Nos queda una última decisión de aprobar el informe no fraccionado sino en su totalidad. Someto a

la consideración de ustedes todo el informe con sus cuatro Addendum. No hay ninguna observación.

*Queda aprobado el informe en su totalidad.*

Distinguidos delegados, hemos llegado al final de esta sesión que yo estimo ha sido extremadamente dinámica y constructiva. Ha sido una sesión en la cual nuevas ideas, una tesis renovada, tal y como yo lo sentí, se ha presentado en esta augusta asamblea. Es una etapa muy interesante para todos y cada uno de nosotros. Los desafíos no son menores, son desafíos importantes, son desafíos que requieren ante todo la cooperación, el trabajo mancomunado y sobre todo, lo que yo vi en esta sesión, una gran voluntad de trabajar conjuntamente.

Con esas palabras quiero agradecerles a todos, en especial dirigirle unas palabras a la Secretaría por el trabajo impresionante que hicieron. Nos han hecho un regalo de unas horas esta tarde. Quiero agradecer a mis dos Vicepresidentes por la labor que han hecho y el apoyo que me han dado, y en términos generales a todo el equipo técnico detrás, a los intérpretes, que lo han hecho de forma maravillosa, los asistentes técnicos, los ingenieros, a todos ellos, en nombre de los miembros de la Comisión, mil gracias. Espero que disfruten esta tarde y que se preparen para el año entrante, en el que habrá también mucho trabajo y muchos desafíos. Mil gracias.

*Se levanta la sesión y se clausura el período de sesiones a las 13.15 horas.*